

Ludwig Lazarus Zamenhof,
Зачем, о сердце

*tradukita de Михаил
Щербинин*

Зачем, о сердце, бьёшься так
тревожно?
Зачем ты рвёшься из груди
моей?
Спокойным быть мне просто
невозможно,
стучись ровней!

Был труден путь и мучает
сомненье:
дождусь ли я своих победных
дней?
О, моё сердце, усмири
волненье,
стучись ровней!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,
О сердце

*tradukita de Бонифатий
Торнадо*

О сердце, ты не бейся так
тревожно,
не рвись нетерпеливо из
груди!
Ужели, долгий путь пройдя,
возможно
мне в трудный час не
победить?

Или, быть может, путь
избрал я ложный,
иль могут силы вдруг мне
изменить?
Довольно, перестань так
сильно биться!
О, моё сердце!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,
Сэрца, цішэй!

*tradukita de Людмила
Сильнова*

Сэрца, цішэй! Не стукай так
трывожна,
Не выскачы, балеснае, з
грудзей!
Так лёгка ўжо цябе
стрымаць няможна.
Сэрца, цішэй!

Сэрца, цішэй! Пасля
нястомнай працы
у перамогу верыцца лягчэй.
Даволі! супакойся ад біцця
ты!
Сэрца, цішэй!

...

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Михаил Щербинин.

Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, *1927-10-14 – †1994-11-17).

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado” (cirile: Бони́фати́й Васи́льевич Торна́до) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofa poemo, lia vera nomo estis: Борис Владимирович Токарев (latinskribe: Boris Vladimiroviĉ Tokarev). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Belorusan de Людмила Сильнова.

Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)

Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo <http://donh.best.vwh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.